



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

LOS NOMBRES DE LAS VARIETADES DE VID DE LAS
DENOMINACIONES DE ORIGEN EN CASTILLA Y LEÓN

Presentado por Alba Laguna Herrero

Tutelado por Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez

Soria, 2023

ÍNDICE

RESUMEN	3
ABSTRACT	3
1. INTRODUCCIÓN	4
1.1. JUSTIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA ELEGIDA	4
1.2. COMPETENCIAS	5
1.3. OBJETIVOS	5
1.4. METODOLOGÍA APLICADA Y PLAN DE TRABAJO	6
2. MARCO TEÓRICO	7
2.1. CONTEXTUALIZACIÓN	7
2.2. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LENGUAS DE ESPECIALIDAD Y TRADUCCIÓN	8
2.3. LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO	9
3. MARCO PRÁCTICO	11
3.1. LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN DE CASTILLA Y LEÓN	12
3.2. LAS VARIEDADES DE VID DE LAS D.O. DE CASTILLA Y LEÓN	12
3.3. ELABORACIÓN DE UN CORPUS	17
3.4. ANÁLISIS DEL CORPUS	18
3.4.1. TEMPRANILLO	19
3.4.2. GARNACHA TINTA	21
3.4.3. SYRAH	23
3.4.4. VERDEJO	24
3.4.5. ALBILLO	25
4. RESULTADOS	27
5. CONCLUSIONES	29
6. CORPUS DE TEXTOS	31
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	32

RESUMEN

Con el paso de los años, el vino ha llegado a ser una de las bebidas con más importancia en nuestro país debido a su prominencia y presencia en la historia y el singular proceso que tiene lugar para llevar a cabo su elaboración. La comunidad autónoma de Castilla y León destaca entre otras en la vinicultura por sus numerosas Denominaciones de Origen, y cada una de ellas utiliza diferentes variedades de vid para su producción vinícola. El presente trabajo se centra en el análisis de los nombres de las diversas variedades de vid empleadas en la producción de vinos pertenecientes a las distintas Denominaciones de Origen de Castilla y León. Para llevar a cabo este análisis, utilizaremos un corpus terminológico compuesto por numerosos textos extraídos de las páginas web oficiales de cada una de estas Denominaciones de Origen, así como de diversas páginas web de bodegas ubicadas en esta región vinícola. Para concluir, una vez realizado el análisis extraeremos una serie de conclusiones de la parte teórica y de la práctica del trabajo realizado.

Palabras clave: vino, variedad de vid, terminología, lenguas de especialidad, corpus, traducción.

ABSTRACT

Over the years, wine has become one of the most important beverages in our country due to its prominence and presence in history as well as the unique process that takes place in its production. The autonomous community of Castilla y León stands out among others in winemaking due to its numerous Denominations of Origin, each of which uses different grape varieties for its wine production. This project focuses on the analysis of the names of the different grape varieties used in the production of wines belonging to the different Denominations of Origin of Castilla y León. To carry out this analysis, we will use a terminological corpus made up of numerous texts extracted from the official websites of each of these Denominations of Origin, as well as from various websites of wineries located in this wine-growing region. To conclude, once the analysis has been carried out, we will draw a series of conclusions from the theoretical and practical parts of the study.

Key words: wine, grape variety, terminology, specialised languages, corpus, translation.

1. INTRODUCCIÓN

El siguiente Trabajo de Fin de Grado (TFG) tiene como pretensión la investigación acerca de los nombres de las diferentes variedades de vid de las Denominaciones de Origen existentes en la comunidad autónoma de Castilla y León desde la lengua y la traducción, así como la realización de un riguroso análisis de la terminología relacionada con estas variedades a partir de un corpus conformado por las páginas web pertenecientes a las diferentes zonas de producción vinícola que comprende este territorio. La región de la comunidad castellano-leonesa es una zona bastante destacada en el mundo vinícola debido a la calidad y excepcionalidad de los vinos que se producen. En Castilla y León podemos encontrar un gran número de Denominaciones de Origen calificadas, y cada una de ellas ofrece vinos únicos. A pesar de que comparten características comunes, estos vinos destacan por su abundancia de sutilezas y notas distintivas que los hacen resplandecer, haciéndoles poseedores de un carácter verdaderamente singular.

1.1. JUSTIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA ELEGIDA

La temática elegida para la realización de este TFG, el estudio sobre los nombres de variedades de vid de las D.O pertenecientes a la comunidad autónoma de Castilla y León, surge de la curiosidad e interés que me produce la vitivinicultura y el proceso de fabricación del vino, pues este territorio de España, la comunidad donde he nacido y me he criado, tiene una fuerte conexión con la historia vitivinícola de nuestra nación debido a sus reconocidas Denominaciones de Origen. España es un país cuya cultura del vino se remonta muchos años atrás, y es precisamente esto uno de los factores más significativos que hace que seamos una nación conocida mundialmente. Y es que, hoy por hoy podemos contar con una gran cantidad de aspectos que nos hacen destacar entre otros lugares del mundo, y en este caso en particular (vitivinicultura), además de las técnicas de vinificación, el cultivo y las variedades de vid cultivadas, también lo son las condiciones ambientales y geográficas de nuestra región como el suelo, la altitud, el clima y la topografía.

Durante este periodo de tiempo, el grado en Traducción e Interpretación nos ha instruido para poder aplicar los conocimientos adquiridos a la hora de desempeñar nuestro trabajo, y ha sido a través de la impartición de distintas asignaturas que me han proporcionado las herramientas y saberes necesarios para la realización de este TFG. Entre ellas, se podrían destacar mayoritariamente las asignaturas de informática aplicada

a la traducción y terminología donde conocimos herramientas para traductores como MemoQ, Multiterm y AntConc. Gracias a estas competencias, seremos capaces de abordar y solventar cualquier tipo de inconveniente que surja durante el proceso de elaboración, así como respaldar las teorías e hipótesis presentadas a continuación.

1.2. COMPETENCIAS

En el presente TFG se ponen de manifiesto una serie de competencias aplicadas al Grado en Traducción e Interpretación tanto de carácter general como específico, las cuales están directamente relacionadas con lo aprendido durante la carrera y los conocimientos básicos que debe poseer un traductor e intérprete. En este caso se exponen las siguientes:

Competencias generales de grado: G1, G2, G3, G4, G5 y G6.

Competencias específicas de grado: E1, E2, E5, E8, E9, E10, E12, E13, E14, E15, E16, E17, E19, E29, E35, E36, E37, E38, E39, E40, E47, E50, E51, E52, E53, E54.

1.3. OBJETIVOS

El objetivo principal del desarrollo de este trabajo es el estudio de los nombres de las variedades de vid empleadas en la elaboración de vinos en las D.O. de Castilla y León y su traducción a diferentes idiomas como el inglés y el francés. Para ello, elaboraremos un corpus lingüístico con los nombres que aparecen dentro del campo que trataremos, que estará conformado por 12 textos en cada uno de los idiomas mencionados extraídos de las páginas web de las nueve Denominaciones de Origen de Castilla y León y algunos textos de bodegas relevantes de dos Denominaciones de Origen seleccionadas, en este caso la D.O. Ribera del Duero y la D.O. Rueda.

Además de ello, existen ciertos objetivos secundarios en este trabajo tales como la profundización en las lenguas de especialidad, concretamente en la lengua de la vid y el vino, la creación de un corpus del que extraeremos estas variedades y el análisis de la procedencia de los nombres de las variedades de vid estudiadas.

1.4. METODOLOGÍA APLICADA Y PLAN DE TRABAJO

La siguiente sección expone la metodología que, una vez determinado el tema que vamos a tratar, llevaremos a cabo para la realización del TFG.

En primer lugar, como hemos mencionado en las líneas anteriores, después de delimitar el tema sobre el que iba a versar el Trabajo de Fin de Grado tomamos la decisión de realizar un trabajo de investigación. A continuación, puesto que España posee una gran cantidad de Denominaciones de Origen Calificadas, decidimos acotar el terreno de estudio únicamente a las Denominaciones de Origen de la comunidad autónoma de Castilla y León y por consiguiente estudiar los nombres de las variedades de vid de cada una de ellas desde el punto de vista de la lengua y la traducción. Las Denominaciones de Origen que trataremos en el presente trabajo son D.O. Toro, D.O. Ribera del Duero, D.O. Rueda, D.O. Arlanza, D.O. Arribes, D.O. Tierra de León, D.O. Tierra del vino de Zamora, D.O. Bierzo y D.O. Cigales.

Tras finalizar este proceso, iniciamos la búsqueda de documentación para llevar a cabo la elaboración del marco teórico de nuestro trabajo. Entre ellos, hemos consultado y utilizado los aportes de las autoras María Teresa Cabré (1993, 1999) y Amparo Hurtado Albir (1996), cuyas obras han sido de gran utilidad para abordar el tema de las lenguas especializadas. Asimismo, la lectura del libro titulado *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada* de Miguel Ibáñez Rodríguez nos ha permitido profundizar en el ámbito de la vitivinicultura y su relación con la traducción, así como en el lenguaje asociado a la vid y el vino. Para estructurar el marco teórico, emplearemos el método deductivo, comenzando con la contextualización del tema central del trabajo, seguido del estudio de las lenguas especializadas y, por último, adentrándonos en el lenguaje específico de la vitivinicultura: la lengua de la vid y el vino.

A continuación, procedimos a implementar todos los conceptos teóricos que estudiamos en el marco práctico. En esta sección, iniciamos con el enfoque descriptivo, donde proporcionaremos una breve explicación sobre el origen de los nombres de cada una de las variedades utilizadas en la producción de vinos de las Denominaciones de Origen (D.O.) de Castilla y León. Posteriormente, presentaremos los resultados de nuestro análisis basado en el corpus obtenido a partir de determinadas páginas web de las Denominaciones de Origen presentes en esta comunidad, abordando aspectos como la traducción de los nombres a otros idiomas y la clasificación de las variedades en

categorías como autóctonas y foráneas, entre otras. Una vez realizado el estudio mencionado anteriormente y expuestos los resultados obtenidos, procedemos a elaborar una conclusión en la cual se recopilan las ideas y conclusiones adquiridas a lo largo de este trabajo.

Para concluir, llevaremos a cabo la creación del índice donde se presentarán todas y cada una de las secciones aquí expuestas, así como un breve resumen que sintetizará de manera clara y sucinta la información presentada en cada una de ellas.

2. MARCO TEÓRICO

En la sección siguiente, se presentará la parte teórica del Trabajo de Fin de Grado, que estará formada a su vez por varios subapartados. En ellos se explicarán conceptos base sobre el tema en cuestión, tales como la traducción especializada y las lenguas de especialidad, donde se expondrá la definición de estos conceptos y su importancia en el ámbito de la traducción. También se abordará la lengua de la vid y el vino, donde hablaremos sobre las primeras obras de enología y analizaremos las particularidades y características más significativas de este lenguaje especializado. Es imprescindible mencionar que la información que aparece en ellos es básica y meramente divulgativa, y su presencia es realmente importante para poder entender mejor el tema central del informe.

2.1. CONTEXTUALIZACIÓN

A pesar de haber permanecido a la sombra durante mucho tiempo, la traducción vitivinícola tiene una relevancia significativa dentro del campo de la traducción especializada. La viticultura es una práctica arraigada en los orígenes de nuestro país y, como cualquier disciplina, requiere el dominio de un lenguaje especializado que abarque todos los conocimientos necesarios en esta área. Esto implica la existencia de una terminología vitivinícola específica, que resulta fundamental para su comprensión y comunicación efectiva, tanto dentro del propio sector vitivinícola (especialistas del campo) como para el público general.

Tanto la comercialización como la importación y exportación del vino han experimentado un notable crecimiento en los últimos años, y la labor del traductor ha sido

fundamental para ello. Con el fin de asegurar una correcta distribución, difusión y reconocimiento de su producto, las empresas líderes en exportación de vino recurren frecuentemente a traductores profesionales para la traducción de los diferentes materiales promocionales necesarios, entre los cuales se encuentran la traducción de páginas web de bodegas, de las etiquetas del vino y de otro tipo de documentos como facturas de compraventa o distintos tipos de certificados (de denominación de Origen, fitosanitarios, de libre venta, etc.). De esta manera, se hace evidente que la labor del traductor no es tan fácil ni trivial como puede parecer, pues implica la necesidad de poseer una serie de conocimientos previos en el campo específico en el que se va a trabajar. Esto resulta fundamental para aplicarlos de manera correcta y evitar cualquier tipo de error que sea trascendental en el texto meta.

2.2. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LENGUAS DE ESPECIALIDAD Y TRADUCCIÓN

En el ámbito de la traducción, la traducción especializada desempeña un papel fundamental, pues a través de ella se transmite de manera precisa toda la información perteneciente a cada uno de los campos que comprende esta disciplina, ya sea la traducción técnica, científica, económica u otro tipo de traducción que se centre en un área de conocimiento diferente. Según Hurtado (1996: 195), la traducción especializada es «toda aquella variedad de traducción que requiera del traductor una serie de conocimientos especiales».

Los textos especializados se caracterizan fundamentalmente por el uso de lenguas de especialidad, en las que se distinguen dos características sobresalientes. En primer lugar, se encuentra la presencia de interlocutores expertos y especialistas del campo de estudio, quienes son los únicos capaces de comprender la terminología específica inherente a dicha disciplina. Además, se observa la coexistencia de la lengua general con la lengua especializada, incluyendo la utilización de la terminología propia de cada ámbito de especialización.

Asimismo, la presencia de la terminología resulta de vital importancia, pues establece las disparidades entre distintas lenguas de especialidad y constituye un elemento distintivo para cada una de ellas. Cabré (1999: 22-23) define terminología de la siguiente manera: Es una disciplina, en el sentido de que posee unas bases teóricas delimitadas y

un objeto de estudio definido. Como disciplina tiene, como cualquier otra materia, una vertiente teórica y una vertiente aplicada y genera unas aplicaciones específicas.

«Ésta permite ordenar y transferir el conocimiento especializado, así como estructurar la información contenida en los textos de especialidad» (Cabré, 1993: 45).

2.3. LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO

Con el paso del tiempo, la lengua española se ha visto sometida a numerosos cambios en cuanto a su relación con la disciplina de la enotecnia. Esto se debe a que la gran mayoría de términos relacionados con ella provienen del francés, pues allí es donde surgió la ciencia enológica y por consiguiente comenzó a desarrollarse el vocabulario propio de la enología. Por ello muchas de estas palabras son adaptaciones de una lengua a otra, en gran parte del francés en este caso al castellano. Sin embargo y debido al auge de la vitivinicultura, el uso de esta lengua se ha extendido por todo el mediterráneo y su uso se extiende por Francia, Portugal, España e Italia.

Cuando hablamos de la lengua de la vid y el vino, hacemos referencia al lenguaje especializado dentro del campo de la viticultura, el cual representa el conocimiento y saber de este ámbito. Se trata de un elemento básico e imprescindible del saber de la enología, ya que a través de su uso se comparten diversas visiones regionales y culturales, conocimientos específicos tanto de carácter cultural como contextual, y terminología especializada propia del ámbito vitivinícola.

Esto se confirma con la siguiente cita, pues tal y como menciona Miguel Ibáñez en su obra *La traducción vitivinícola: un caso particular de traducción especializada*:

Podríamos decir que hay una lengua de la vid y el vino que es expresión y portadora del saber vitivinícola e instrumento básico de comunicación entre los especialistas del sector (viticultores, enólogos, ingenieros agrónomos, catadores, sumilleres, etc.) y entre estos y el público no especializado. Tiene pues una doble función: cognitiva y comunicativa. (Ibáñez, 2017: 21).

A partir de mediados del siglo XVIII, surgió en Francia una proliferación de obras dedicadas al cultivo de la vid y la producción de vino, destacándose entre ellas la obra de gran importancia en esta materia titulada *L'Art de faire le vin* escrita por Jean Antoine Chaptal, reconocido como el primer manual de enología. Posteriormente, en 1803, se realizó la traducción al español de *Art de faire le vin* de Cadet-de-Vaux a cargo de Manuel

Pedro Sánchez Salvador y Berrio, y unos años más tarde, en 1820, vio la luz lo que podría considerarse el primer tratado de enología escrito en español: *El Arte de hacer y conservar el vino*, de Francisco Carbonell y Bravo.

Sin embargo, una de las obras más relevantes y destacadas en español sobre este tema es la reedición del Tratado de *Agricultura general*, redactado en el año 1513 por Gabriel Alonso de Herrera, reconocido agrónomo y escritor español. Cuando este libro fue publicado, su importancia radica en que se considera la primera obra escrita en español sobre agricultura, lo cual explica la presencia de ciertos términos con un lenguaje en proceso de desarrollo que, posteriormente, sufriría ciertas modificaciones, ya que representa el primer registro de estas acciones por escrito. Posteriormente este fue reeditado en 1818 por la Real Sociedad Matritense con nuevos avances agronómicos y numerosos tecnicismos, por lo que se convirtió en la obra más publicada y consultada en España y el extranjero después del Quijote.

No obstante, entre las obras de mayor relevancia y destacadas en español sobre esta temática, cabe destacar la reedición del Tratado de Agricultura general, originalmente redactado en el año 1513 por Gabriel Alonso de Herrera, reconocido agrónomo y escritor español. En el momento de su publicación, este libro se alzó como una pieza de trascendental importancia al ser considerado como la primera obra escrita en español dedicada a la agricultura. Tal circunstancia explica la presencia de ciertos términos con un lenguaje en proceso de desarrollo que con el tiempo experimentarían ciertas modificaciones, dado que constituyen el primer registro escrito de tales acciones. A su vez, en 1818, la Real Sociedad Matritense realizó una reedición enriquecida con nuevos avances agronómicos y abundantes tecnicismos, lo que convirtió esta obra en la más difundida y consultada en España y en el extranjero, después del Quijote.

La lengua de la vid y el vino exhibe una abundancia de características intrínsecas que se manifiestan con notable intensidad. La variación diatópica, en particular, adquiere una prominente relevancia, ya que se observan múltiples variaciones de una misma práctica o término en función del lugar en el que nos encontremos: «*Espergurar* o eliminar los brotes de la madera vieja en Aragón se dice *esporgar*, en Lanzarote —La Gería— *espampanar*, en Navarra *despampanar* y en La Rioja cambia de un municipio a otro [...]» (Ibáñez, 2017:24).

Los galicismos son asimismo una característica muy presente en esta lengua, pues, como hemos mencionado con anterioridad, el francés es la lengua dominante en el mundo de la viticultura. Asimismo, los galicismos constituyen una característica sobresaliente en esta lengua, dado que, como previamente hemos mencionado, el francés dominante en el ámbito vitivinícola. Estos galicismos, además del español han sido transferidos al italiano, inglés y al portugués. Sin embargo, también podemos observar una gran presencia de calcos lingüísticos, como «vinificación en vino» o «prácticas culturales», que han sido traducidos directamente al español.

En cuanto a la presencia de figuras retóricas, podemos decir que están muy presentes en esta lengua y son características esenciales de ella, pues enriquecen su expresividad y comunicación. «[...] así se dice de un vino que es *plano* cuando no transmite nada, *noble* cuando es de calidad o que *tiene una gran nariz* cuando destaca por su intensidad aromática, etc» (Ibáñez, 2017:26).

En la lengua de la vid y el vino cabe resaltar la aparición de neologismos y figuras retóricas. Debido a la abundante terminología propia de esta práctica, se han creado términos nuevos como *vinoterapia* o *enoterapia*. Además, las figuras retóricas desempeñan un papel fundamental, enriqueciendo la expresividad y la comunicación de este lenguaje especializado. «Por ejemplo, se emplean expresiones como «vino plano» para referirse a uno que carece de carácter, «vino noble» para denotar calidad y «gran nariz» para resaltar su intensidad aromática» (Ibáñez, 2017: 26).

3. MARCO PRÁCTICO

Después de presentar la parte teórica de nuestro trabajo, procederemos a exponer la parte práctica, la cual se divide en dos subapartados principales. En primer lugar, abordaremos las variedades de vid de las nueve Denominaciones de Origen calificadas de Castilla y León, donde daremos a conocer cada una de las variedades utilizadas en la elaboración de los vinos y discutiremos sus nombres. A continuación, nos centraremos en la elaboración de un corpus compuesto por textos en francés, inglés y español, los cuáles analizaremos posteriormente para verificar los nombres que estas variedades adquieren en otros idiomas y determinar si se traducen o no.

3.1. LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN DE CASTILLA Y LEÓN

Como ya hemos visto con anterioridad, Castilla y León es un territorio ampliamente reconocido en España por su producción vitivinícola, y esto se debe a la gran cantidad de Denominaciones de Origen que se recogen en nuestra región, además de otro tipo de denominaciones como los Vinos de la Tierra o Vinos de Calidad de diferentes provincias de la zona.

Dentro de nuestro territorio podemos encontrar un total de nueve denominaciones de origen: D.O. Ribera del Duero, D.O. Rueda, D.O. Tierra del vino de Zamora, D.O. Toro, D.O. Arribes, D.O. Bierzo, D.O. Arlanza, D.O. Cigales y D.O. Tierra de León. Pero en este caso, hablaremos concretamente de la Denominación de Origen Ribera del Duero, en virtud de su conspicua popularidad y destacado prestigio en el contexto vitivinícola de Castilla y León y de toda España.

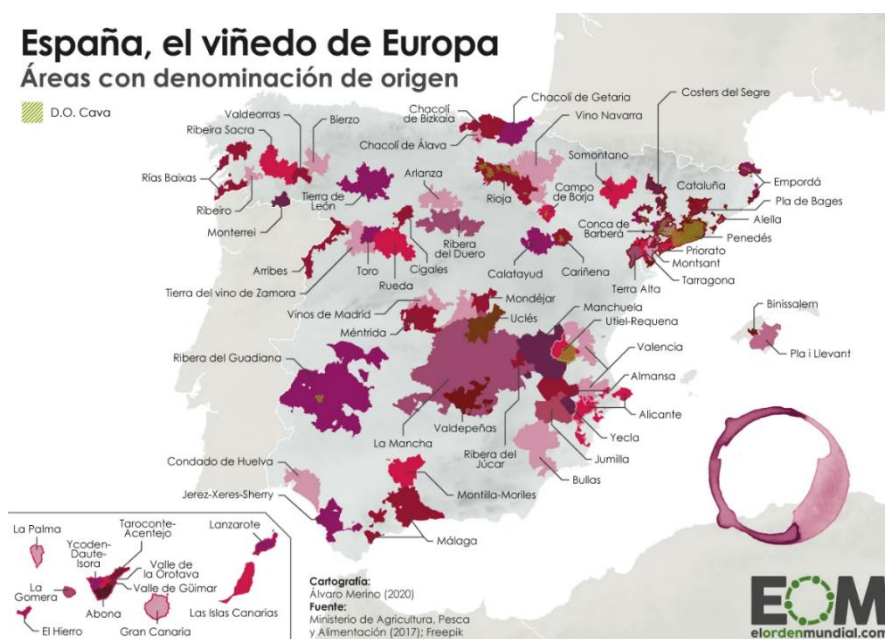


Ilustración 1: Mapa de las Denominaciones de Origen de España

3.2. LAS VARIEDADES DE VID DE LAS D.O. DE CASTILLA Y LEÓN

Cada Denominación de Origen utiliza diferentes variedades de vid en la elaboración de sus vinos en función de las características específicas que cada variedad aporta a esta bebida. El clima, suelo y altitud son otros factores geográficos que influyen en estas diferencias, así como los distintos atributos que cada clase posee en cuanto a acidez, aroma, azúcares, y taninos, que influyen directamente en el sabor y estructura del vino.

La selección de las variedades se lleva a cabo de manera minuciosa con el objetivo de lograr las cualidades deseadas en cada tipo de vino.

Las diferentes D.O. de Castilla y León poseen diversas variedades de vid para la elaboración de sus vinos. Aunque las diferencias entre las bodegas y los viticultores influyen en las particularidades de cada vino, todas ellas poseen una serie de características comunes que hacen que sean óptimas para la producción vinícola y contribuyen al carácter distintivo de estas Denominaciones de Origen. Una de las variedades más presentes en ellas es la uva *tempranillo*, pues se encuentra en seis de las nueve denominaciones que recoge nuestra comunidad autónoma. Esto es debido a que se trata de una variedad que se adapta muy fácilmente a los diferentes tipos de suelo y condiciones climáticas de nuestra tierra. Además, es muy versátil y dependiendo de su vinificación puede dar tipos de vino muy diferentes entre sí.

Al tratarse de vinos de la misma zona en este territorio, éstos comparten una gran cantidad de rasgos similares, ya que muchas de estas variedades de vid se encuentran presentes en varias Denominaciones de Origen de Castilla y León. A continuación, hablaremos de las variedades presentes en las Denominaciones de Origen mencionadas anteriormente, y comenzaremos por el análisis de su nombre.

Variedades tintas

Tempranillo: es la más abundante en las plantaciones de vino en toda España. Su nombre se debe a su precocidad, pues su ciclo de maduración es bastante menor al del resto de variedades. Su cultivación se ha extendido notablemente por el mundo y actualmente es utilizada para la elaboración de vino en países europeos como Italia o Portugal y en otras partes del mundo como Estados Unidos, México, Chile o Argentina. Además de ser conocida como tempranillo, también se le conoce con otros nombres, como tinto fino o tinta del país.

Cabernet Sauvignon: se trata de una variedad originaria de Francia, concretamente de la zona de Burdeos. Es evidente que, al igual que su procedencia, el nombre de esta variedad parece tener raíces en la lengua francesa, posiblemente derivado de la palabra francesa *sauvage*. Esta variedad de vid surgió como resultado de un cruce entre las variedades cabernet franc, y sauvignon blanc. Es innegable que, a pesar de su relativa

novedad, ha adquirido un rol primordial en la creación de vinos tintos de excepcional calidad y se ha vuelto indispensable en el ámbito vinícola.

Merlot: asimismo, se trata de una variedad de vid proveniente de Burdeos (Francia). Se especula que el origen del nombre «merlot» proviene de la palabra francesa *merle*, que significa mirlo. El origen de este nombre se atribuye a dos posibles razones: el color azulado de las plumas de los mirlos y su predilección por consumir las uvas, que son altamente apreciadas.

Malbec: aunque actualmente es una variedad plantada por todo el mundo, es originaria de Cahors, una ciudad del suroeste de Francia. La explicación sobre el origen del nombre de esta variedad de vid es incierta y no se puede confirmar su veracidad, pero se cree que se debe al apellido de un viticultor húngaro llamado Malbek, pues fue el primero en cultivarla y darla a conocer por el suroeste de Francia.

Garnacha tinta: esta variedad de vid tinta originaria de España también se incluye en el grupo de variedades de vid más cultivadas. La etimología de la palabra que da origen a su nombre proviene del pueblo de Vernazza, en Italia, pues garnacha sería una adaptación de la palabra *vernaccia*. En Francia, esta variedad es denominada *grenache* desde el siglo XVI.

Garnacha tintorera: la garnacha tintorera es una variedad de vid de origen francés, surgida de la combinación de las variedades petit bouschet y garnacha. Su nombre difiere ligeramente del de la garnacha debido a una característica única: su pulpa, a diferencia de otras uvas tintas, también es de color rojo. Esta variedad también es conocida como alicante bouschet, ya que en ciertas regiones de Francia, «Alicante» es otro nombre utilizado para referirse a la variedad garnacha. Además, el apellido Bouschet se incluye en el nombre en honor a Henri Bouschet, quien contribuyó a su desarrollo y perpetuó su origen.

Tinta de Toro: se trata de una variedad de vid española datada del siglo XVII que toma su nombre de su lugar de origen, la ciudad de Toro en Zamora. Esta variedad de vid es la principal en la Denominación de Origen de Toro (D.O. Toro) y se destaca como una de las más representativas y emblemáticas de esta región vinícola.

Juan García: la variedad de vid conocida como Juan García, también identificada como malvasía negra o mouratón, tiene sus raíces en la región de El Bierzo, en León. Aunque el origen preciso de su nombre no está completamente claro, existe la posibilidad de que sea un tributo a una persona llamada Juan García, quien podría haber sido el primer cultivador y promotor de esta variedad en España.

Bruñal: es una variedad española de vid cultivada en la Denominación de Origen Arribes, que se encuentra en la región occidental de la península ibérica, entre las provincias de Zamora y Salamanca, cerca de la frontera con Portugal. El nombre de esta vid proviene de la palabra «bruno», que en español significa de color negro o muy oscuro, haciendo referencia al tono característico de las uvas que produce.

Mencía: variedad de vid procedente del norte de la península ibérica, presente en las D.O. Bierzo, Tierra de León, Arlanza, Arribes. Su nombre, aunque no existen evidencias de ello, puede deberse a que «Mencía» significa monte.

Rufete: la variedad rufete es procedente de la zona de la cuenca del Duero, haciendo frontera con Portugal, y se emplea en la D.O. Arribes. Recibe su nombre por su intenso color rojizo, también llamado rufa en español. «Rufa» es una palabra que proviene del latín y significa rojo o rojizo.

Estaladiña: esta variedad de vid, también conocida como brunal, pan y carne o puesta en cruz, es una cepa recientemente incorporada perteneciente a la Denominación de Origen Bierzo. Se caracteriza por ser de maduración temprana y es propia de esta región vitivinícola.

Merenzao: también conocida como bastardo o maría ardoña, se trata de una variedad de uva tinta cuyo origen de su nombre no está del todo claro. Existen varias teorías sobre su denominación, y una de ellas sugiere que podría estar relacionada con la localidad de Merenzao en Galicia, donde se cultiva ampliamente. Sin embargo, no hay evidencia sólida que respalde esta teoría y el origen exacto del nombre sigue siendo un tema de debate.

Prieto picudo: se trata de una variedad autorizada del norte de España, concretamente de la D.O. Tierra de León. Recibe su nombre porque «prieto» en español significa negro,

lo cual hace referencia al color de las uvas, mientras que «picudo» hace referencia a la forma que adquieren los racimos en su crecimiento.

Petit verdot: El nombre de esta variedad de vid francesa se debe a sus particulares características. En primer lugar, el término «petit», que significa pequeño en francés, hace referencia al tamaño de sus uvas, mientras que «verdot» alude a su tardía maduración, que se refleja a través de diferentes pigmentos verdes que aparecen antes de que la uva madure por completo.

Variedades blancas

Albillo Mayor: Se trata de una variedad de vid blanca de origen español. Según la etimología de la palabra, su nombre proviene de la palabra «albo», que significa blanco.

Albillo real: al igual que la albillo mayor, el nombre de esta variedad hace referencia a su color, indicando que se trata de una uva blanca.

Verdejo: es una variedad de uva blanca principal de la D.O. Rueda que recibe su nombre debido al característico color verde de sus uvas en su estado de maduración.

Sauvignon blanc: al igual que la cabernet sauvignon, el nombre de esta variedad francesa deriva del término *sauvage*, mientras que *blanc* hace referencia al color blanco tanto de las uvas como del vino que producen.

Viura: es una variedad de vid de origen francés. Aunque no se conoce con certeza el origen exacto del nombre «Viura», se cree que proviene de la palabra francesa «viu», que significa «racimo de uvas». Este nombre se refiere a las características de la uva, que se distingue por la formación de racimos grandes y compactos.

Palomino fino: la uva palomino es una variedad de vid blanca originaria de Andalucía y es una de las cepas más predominantes en la producción de vino de Jerez. Sin embargo, también se utiliza en la elaboración de vinos en las Denominaciones de Origen (D.O.) Rueda y D.O. Bierzo en Castilla y León. El nombre de esta variedad se debe al color claro de sus uvas, que se asemeja al pelaje de los caballos de la raza palomino.

Viognier: su nombre proviene del francés, pues Francia es su país origen. Aunque el origen de su denominación no está del todo claro, existen dos versiones diferentes: una de ellas indica que es posible que esté relacionado con la ciudad de Vienne, mientras que

la otra dice que proviene de la expresión *Via Gehenne*, cuyo significado es «valle del infierno».

Chardonnay: variedad de vid blanca originaria de la región vitícola de Borgoña, Francia. Su nombre se debe al pueblo de Chardonnay. Existe otra versión que dice que se trata de adaptación francesa de la palabra hebrea *Sha'har-adonay*, que significa «puerta de Dios».

Godello: a pesar de que su origen no está del todo claro, se trata de una variedad de vid procedente de la zona comprendida entre Galicia y el Bierzo, en el noroeste de España. Se cree que el origen de su nombre se debe al pueblo de Godello.

Moscatel de grano menudo: esta variedad de vid recibe su nombre debido a dos factores distintos. En primer lugar, el término «moscatel» hace referencia a las moscas, que son atraídas por este tipo de uva. Por otro lado, la denominación «de grano menudo» se refiere al pequeño tamaño de los frutos de esta variedad.

Doña blanca: se trata de una variedad española de uva blanca que también es conocida como valenciana o malvasía castellana. Su nombre se debe al color blanco de sus uvas.

Albarín blanco: variedad autóctona de la región de Cangas de Narcea en Asturias que se utiliza para la elaboración de vinos de la D.O. León. Su nombre procede de la palabra latina *albar*, que significa blanca.

3.3. ELABORACIÓN DE UN CORPUS

Con el fin de realizar un análisis exhaustivo de las variedades de vid, hemos creado un corpus trilingüe en español, inglés y francés. Este corpus se compone de 12 textos en cada idioma obtenidos de las páginas web oficiales de las nueve Denominaciones de Origen presentes en esta región, además de ciertas páginas web de bodegas de Castilla y León.

Para garantizar la calidad del corpus lingüístico, es necesario establecer una serie de directrices durante su compilación. En primer lugar, llevaremos a cabo la búsqueda de textos a partir de las webs de las Denominaciones de Origen. Sin embargo, en el caso de las Denominaciones de Origen Ribera del Duero y Rueda, hemos elegido una bodega de cada una de ellas debido a su importancia y relevancia en Castilla y León. Una vez obtuvimos los textos en español, procedimos a recopilar los mismos textos en inglés y

francés. Para finalizar, con el fin de utilizar nuestros textos en la herramienta Antconc, seleccionamos los distintos textos de las páginas web y luego los copiamos y pegamos en un documento de Word, el cual guardamos en formato txt.

3.4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Con el fin de extraer la terminología de las variedades de vid en cada una de las Denominaciones de Castilla y León, creamos un corpus compuesto por textos en varios idiomas, el cual analizaremos a continuación utilizando el programa de análisis de textos Antconc. En primer lugar, ingresamos los textos de cada idioma en el programa y luego utilizamos una stoplist para eliminar términos comunes como determinantes, conjunciones o preposiciones, que no serán relevantes para nuestro trabajo. Dado que cada Denominación de Origen produce vinos con varias variedades de vid y analizar todas y cada una de ellas sería un trabajo extenso, nos centraremos en cinco de estas variedades, seleccionadas en función de su presencia en las diferentes Denominaciones de Origen y de las diferencias en la traducción de sus nombres a otros idiomas.

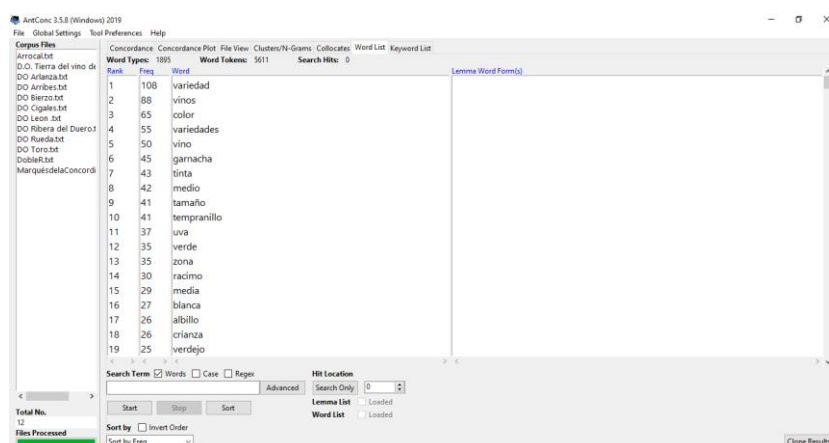


Ilustración 1. Resultados en español de Antconc de palabras con más frecuencia de uso

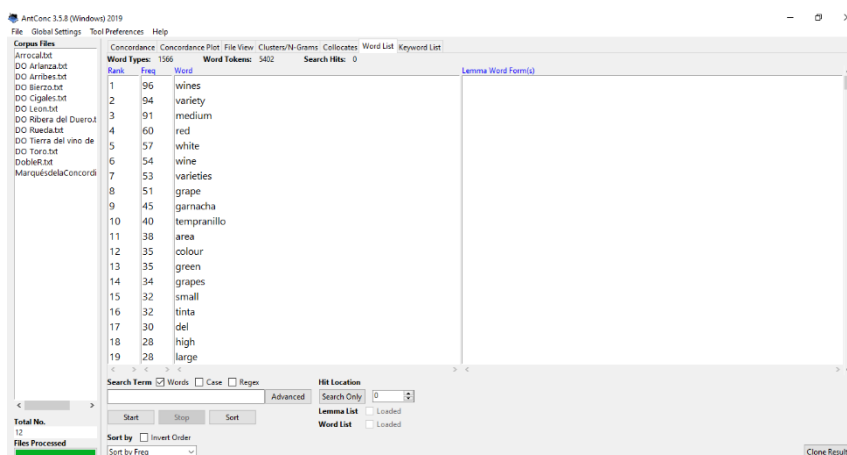


Ilustración 2. Resultados en inglés de Antconc de palabras con más frecuencia de uso

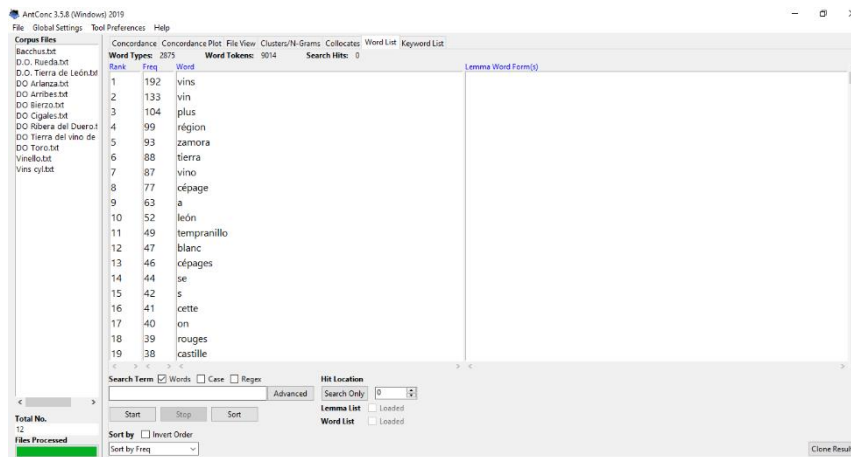


Ilustración 3. Resultados en francés de Antconc de palabras con más frecuencia de uso

Al observar los corpus, podemos comprobar que las palabras *vinos* y *variedades* son las más recurrentes, puesto que constituyen el tema principal de cada uno de los textos incluidos y de nuestro trabajo. Además, podemos apreciar que existen varias palabras que aparecen también con bastante frecuencia como *color* o *uva*. Sin embargo, descartaremos todos estos términos y nos enfocaremos específicamente en los nombres de las variedades de vid presentes. Posteriormente, procederemos a verificar si los términos en español coinciden con los términos en francés e inglés o si, por el contrario, tienen otra traducción. Además, extraeremos y analizaremos sus colocaciones.

3.4.1. TEMPRANILLO

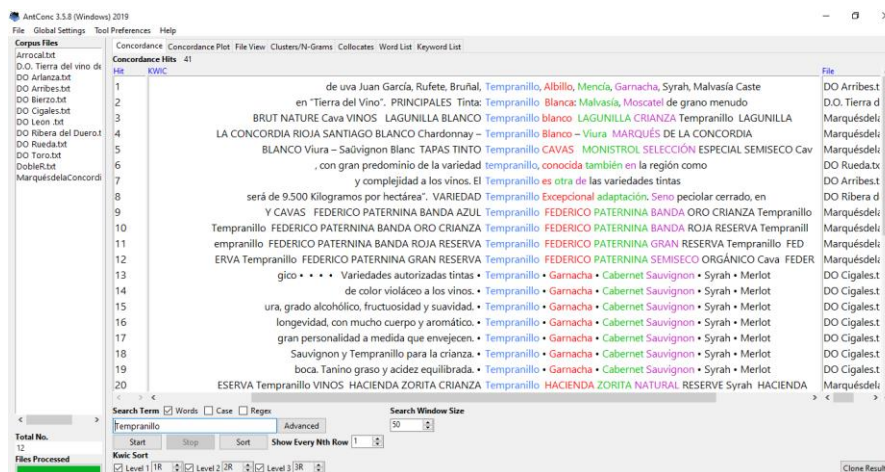


Ilustración 4. Resultados en español de Antconc para la variedad tempranillo

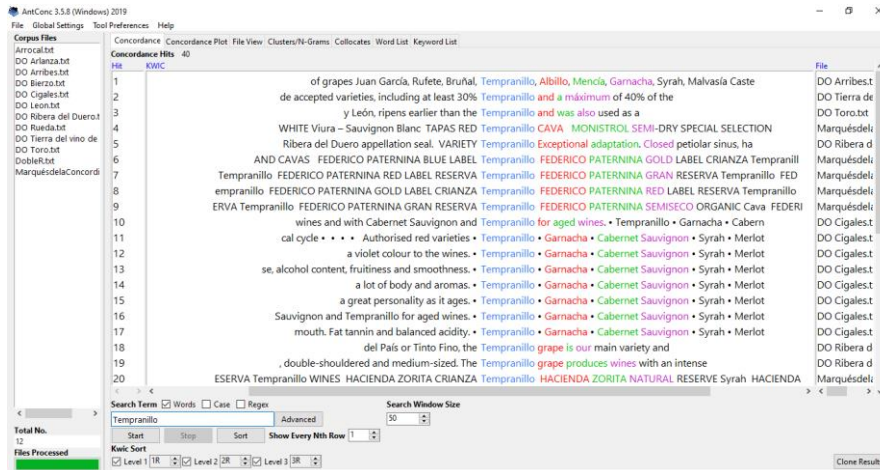


Ilustración 5. Resultados en inglés de Antcon para la variedad tempranillo

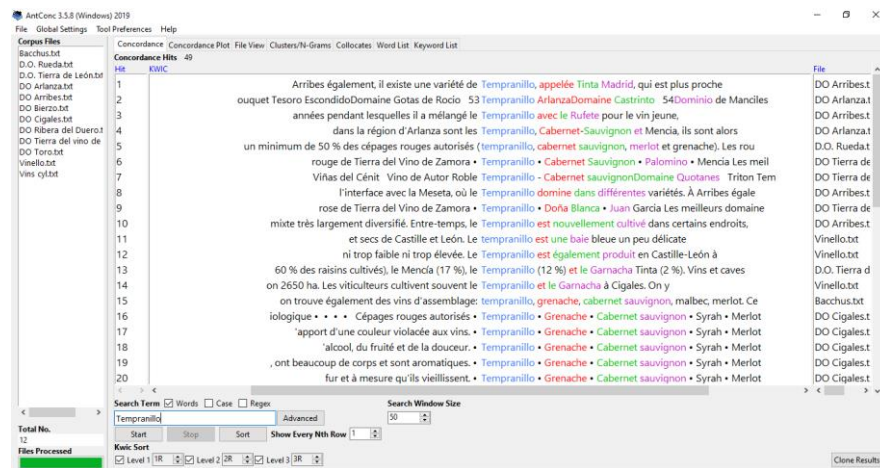


Ilustración 6. Resultados en francés de Antcon para la variedad tempranillo

En cuanto a los resultados obtenidos en el corpus en español, se puede comprobar que la palabra *tempranillo* tiene 41 ocurrencias, mientras que en los corpus en inglés y francés tiene 40 y 49 respectivamente. Esta variedad de vid tinta es la más frecuentemente mencionada en los textos, pues es la más abundante en las plantaciones de vino en toda España. Se utiliza mayoritariamente para la elaboración de vinos en las denominaciones de Origen Arribes, Arlanza, Cigales, Ribera del Duero, Tierra de León, Rueda y Tierra del vino de Zamora. Además de este término, también podemos encontrar, aunque en menor medida, los nombres *tinto fino* y *tinta del país*, que son denominaciones alternativas para esta variedad. Como podemos comprobar por los textos, su nombre no se traduce.

En cuanto a las colocaciones asociadas a este término, en español se pueden identificar algunas de las más frecuentes, como «variedad tempranillo», «crianza tempranillo», «reserva tempranillo» y «fino tempranillo». La primera de ellas hace

referencia directa a la variedad de vid en sí misma, mientras que las dos siguientes se refieren a tipos específicos de vino que se pueden encontrar en bodegas selectas. Por último, la colocación «fino tempranillo» se utiliza en conjunto, precedida por la palabra «tinto», lo que sugiere que se trata de una de las otras denominaciones que se aplican a esta variedad, ya que «tempranillo» aparece entre paréntesis.

Por otro lado, las colocaciones que podemos encontrar en el corpus en inglés son *tempranillo variety* y *tempranillo grape*, mientras que en el corpus en francés se encuentran *raisin tempranillo* y *cépage tempranillo*.

3.4.2. GARNACHA TINTA

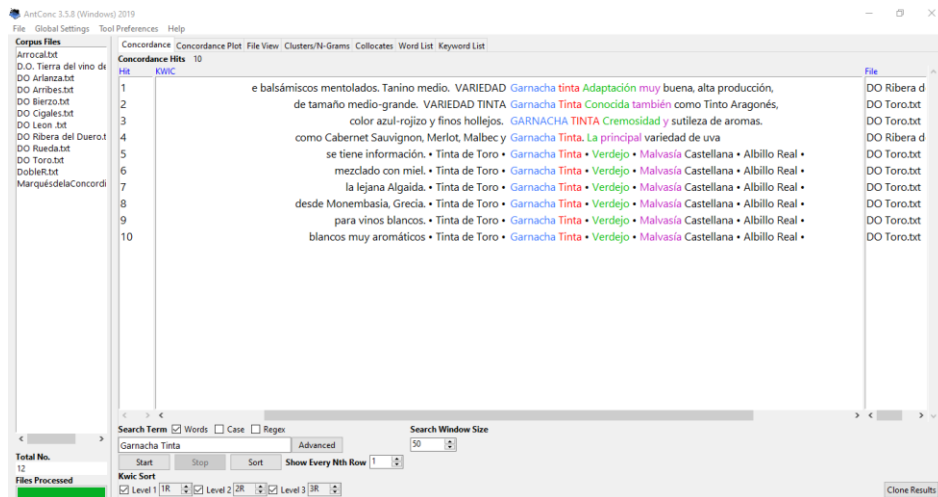


Ilustración 7. Resultados en español de Antcon para la variedad garnacha tinta

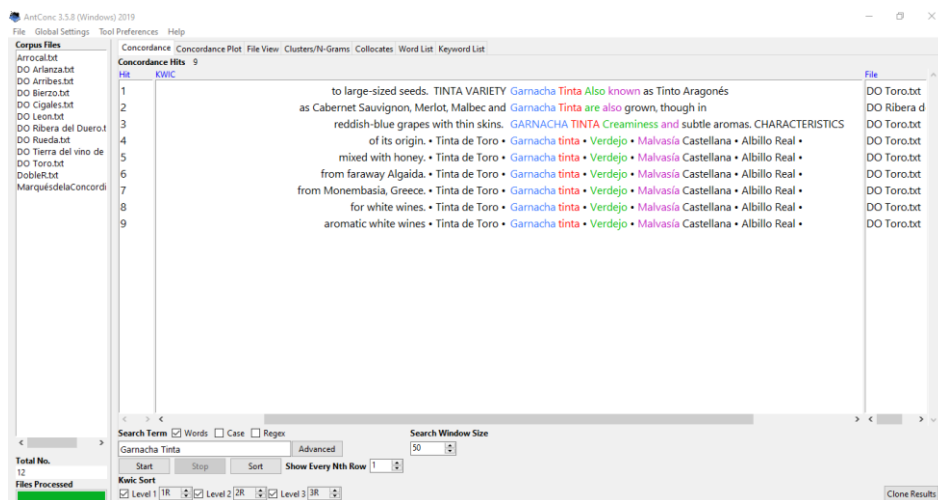


Ilustración 8. Resultados en inglés de Antcon para la variedad garnacha tinta

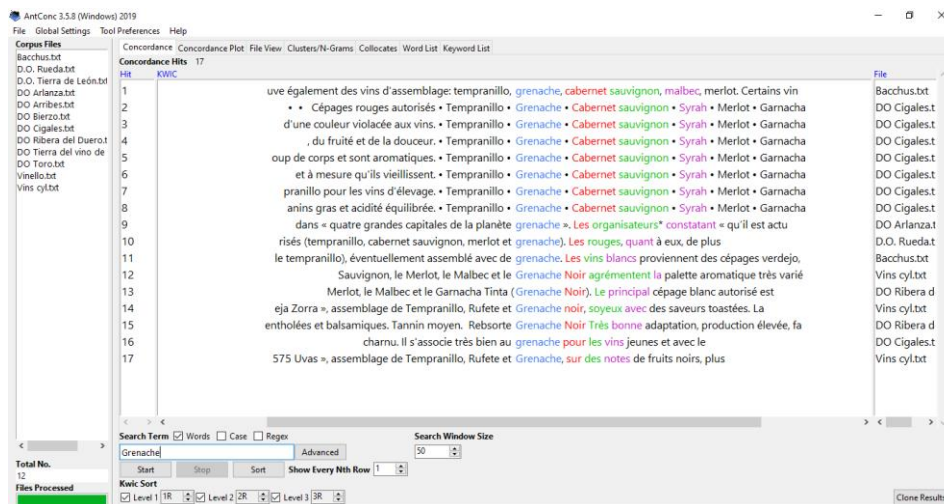


Ilustración 9. Resultados en francés de Antcon para la variedad garnacha tinta

En lo que respecta a la variedad garnacha tinta, podemos observar que el número de ocurrencias que aparecen en el corpus en español es de 10, mientras que en los corpus en inglés y francés es de 9 y 17 respectivamente. A pesar de ser una variedad presente en todas las Denominaciones de Origen de la comunidad autónoma y ser la segunda más cultivada, se puede apreciar que su presencia en los textos es considerablemente menor en comparación con la tempranillo, con la excepción del corpus en francés donde se presenta con mayor frecuencia. En cuanto a su traducción, comprobamos que su nombre se traduce al francés como *grenache*. Sin embargo, en inglés se conserva el mismo nombre, Garnacha Tinta o simplemente Garnacha.

En el caso de esta variedad de vid, hemos podido comprobar que en todos y cada uno de los textos seleccionados en español aparece sola, por lo que no hemos podido encontrar colocaciones. Sin embargo, en los corpus en inglés y francés hemos encontrado las colocaciones *variety garnacha* y *grenache noir*, que hacen referencia a la variedad de vid y al nombre que se le da a esta en francés.

3.4.3. SYRAH

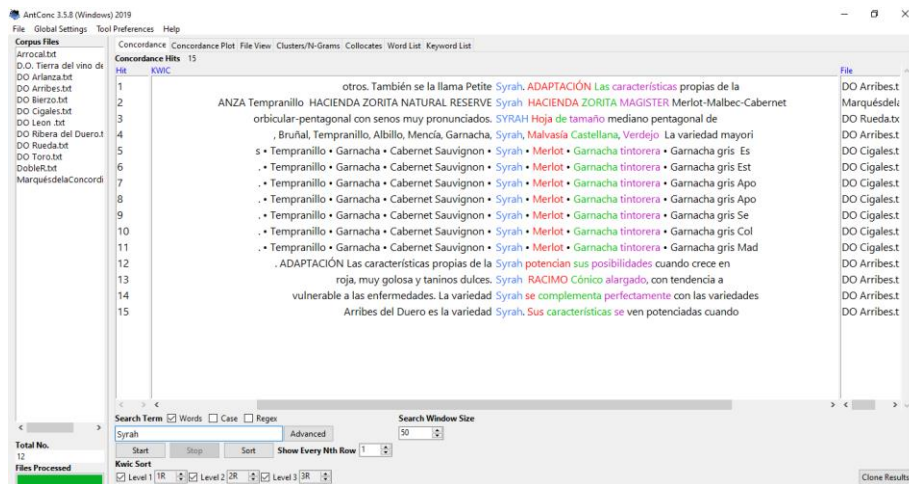


Ilustración 10. Resultados en español de Antconc para la variedad syrah

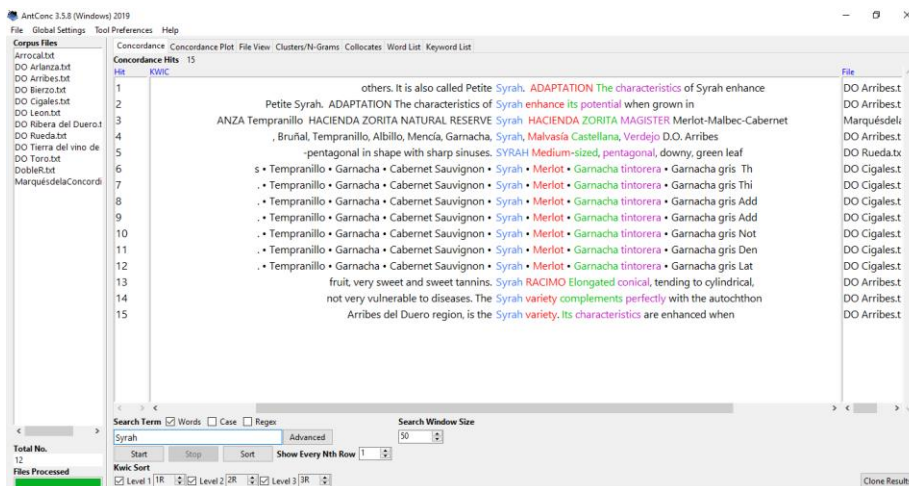


Ilustración 11. Resultados en inglés de Antconc para la variedad syrah

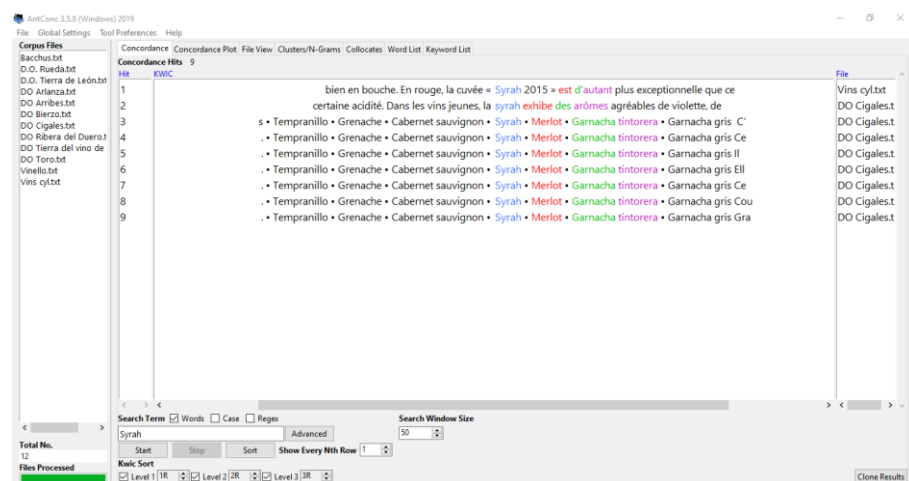


Ilustración 12. Resultados en francés de Antconc para la variedad syrah

La variedad de vid syrah está presente en las D.O. Cigales, D.O. Rueda y D.O. Arribes. Se trata de una variedad de vid del sureste de Francia cuyo cultivo, con el paso

de los años, se ha ido extendiendo por todo el mundo. En los textos que conforman nuestro corpus, podemos observar que su nombre aparece con 15 ocurrencias en el caso de los textos en español, y con 15 y 9 ocurrencias en los casos de los textos en inglés y francés. En cuanto a la traducción de su nombre, hemos podido comprobar que al igual que la variedad tempranillo se transfiere, por lo que no presenta ningún cambio al inglés o español.

En general, hemos comprobado que en inglés la colocación más común para referirse a esta variedad es *syrah variety*, aunque muchas veces también se utiliza simplemente *syrah* sin ningún término adicional. En los textos en español y francés, hemos observado que la colocación más frecuente en el corpus en español es «variedad syrah», al igual que en el corpus en inglés. Sin embargo, en el corpus en francés no hemos encontrado ninguna colocación específica para esta variedad.

3.4.4. VERDEJO

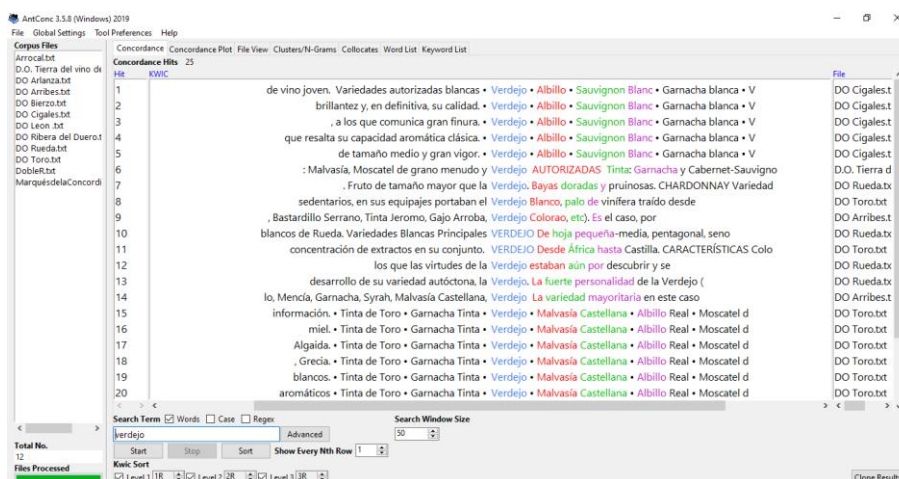


Ilustración 13. Resultados en español de Antcon para la variedad verdejo

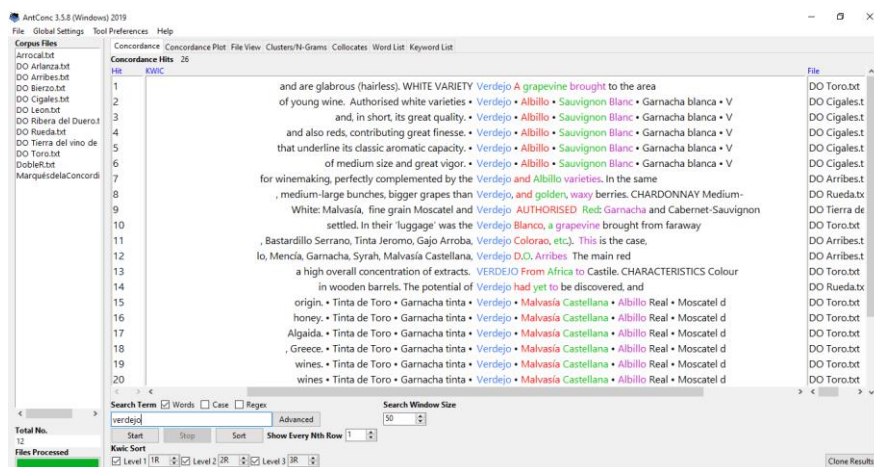
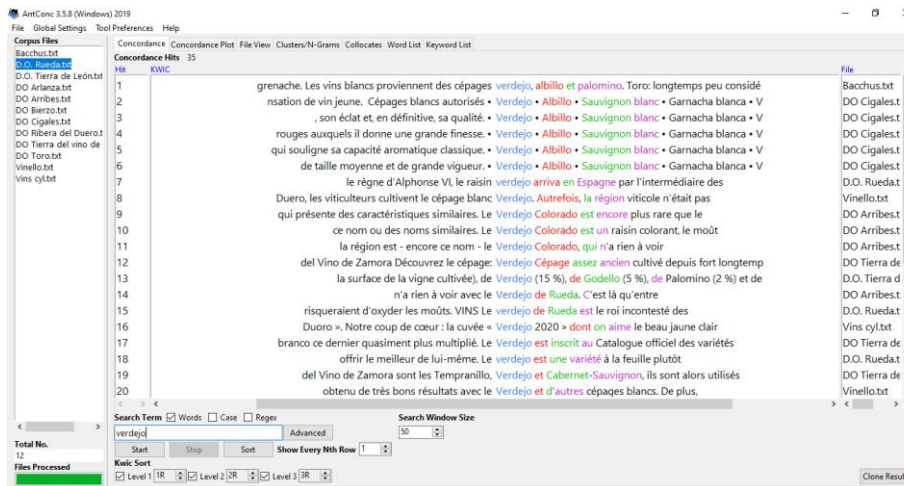


Ilustración 14. Resultados en inglés de Antcon para la variedad verdejo



15. Resultados en francés de Antconc para la variedad verdejo

Como podemos observar en base a los resultados obtenidos, la variedad de vid verdejo tiene una gran prominencia en nuestros textos, pues es una variedad castellana muy utilizada para la elaboración de vino blanco en Castilla y León. En esta ocasión, observamos que en el corpus en español hay una presencia de 25 ocurrencias, mientras que en los corpus en inglés y francés hay 26 y 35. Al igual que la gran mayoría de variedades estudiadas, hemos podido comprobar que su nombre no se traduce al inglés o francés, sino que se mantiene la designación original pues se trata de un nombre propio.

Esta variedad no presenta colocaciones en nuestro corpus en español ni en inglés. Sin embargo, en francés sí encontramos colocaciones y las más frecuentes son *cépage verdejo* y *raisin verdejo*, haciendo alusión directa a la variedad como tal.

3.4.5. ALBILLO

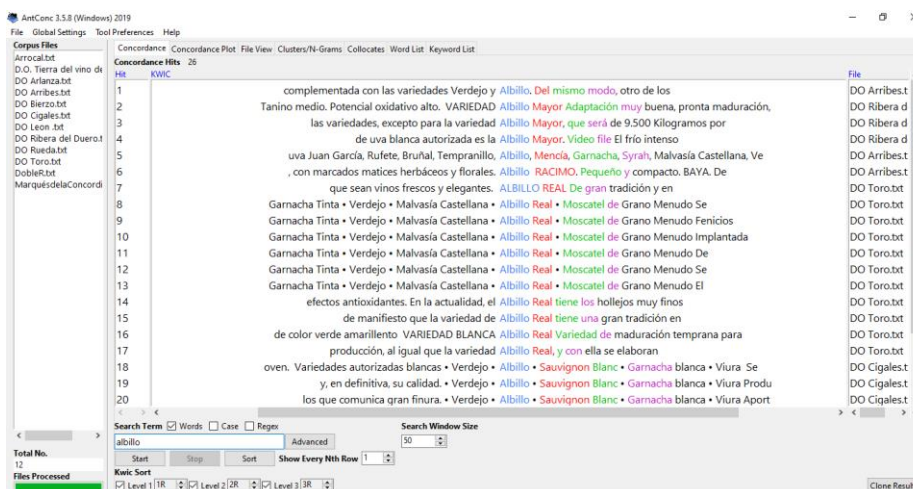


Ilustración 16. Resultados en español de Antconc para la variedad albillo

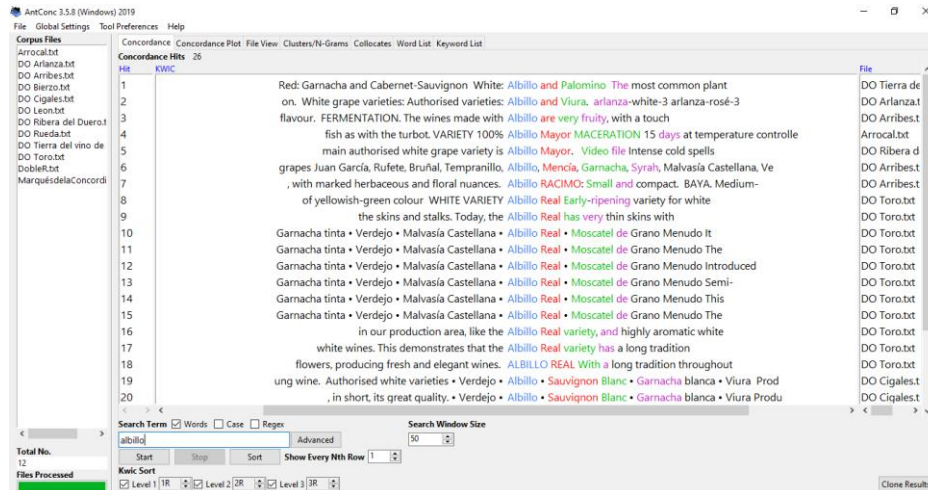


Ilustración 17. Resultados en inglés de Antconc para la variedad albillo

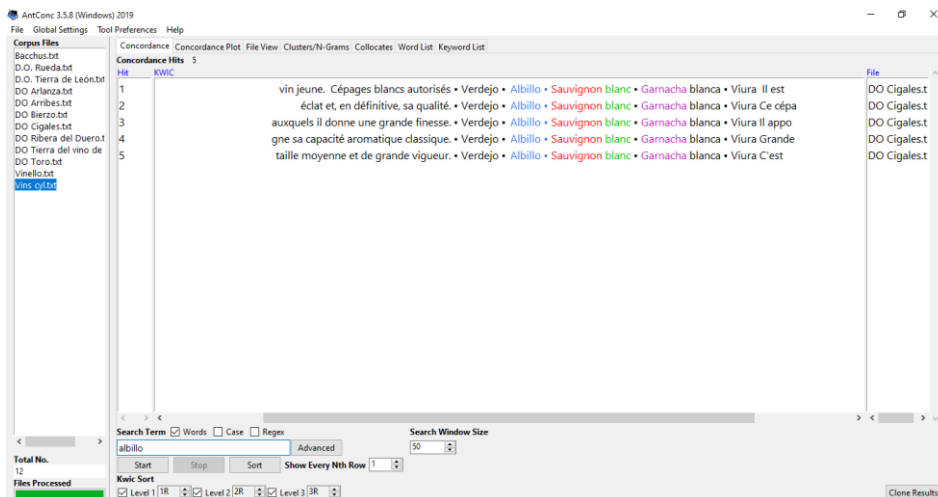


Ilustración 18. Resultados en francés de Antconc para la variedad albillo

La variedad albillo es una variedad de vid blanca que se utiliza para la elaboración de vinos en las D.O. Arlanza, Arribes, Tierra del vino de Zamora, Toro y Cigales. Al tratarse de una variedad de vid originaria de Castilla y León, su presencia es notable en las denominaciones de esta región.

En nuestro análisis de los textos, hemos encontrado 26 ocurrencias de «albillo» en el corpus en español, así como 26 y 5 ocurrencias en los corpus en inglés y francés, respectivamente. Además, hemos observado que su nombre no se traduce a otros idiomas, lo que sugiere que se utiliza directamente desde su idioma original.

En cuanto a las colocaciones encontradas en los textos en español, las más frecuentes son «albillo real» y «albillo mayor», ya que ambas se refieren a las variedades específicas utilizadas en estas DO. En los corpus en inglés y francés, también encontramos las

colocaciones «albillo mayor» y «albillo real» como las más comunes, seguidas de *albillo varieties* en los textos en inglés y *cépage albillo* en los textos en francés. Estas colocaciones hacen referencia a las distintas variedades de vid disponibles.

4. RESULTADOS

Basándonos en el análisis del corpus de las variedades de vid de las nueve Denominaciones de Origen y del estudio de sus nombres, podemos distinguir entre variedades foráneas y variedades autóctonas. Según la Real Academia Española de la Lengua, «autéctona» se refiere a algo que ha nacido en el mismo lugar en el que se encuentra, mientras que «foráneo» significa «forastero» o «extraño».

Las variedades foráneas presentes en estas Denominaciones son las siguientes: *cavernet sauvignon, merlot, malbec, garnacha tintorera, petit verdot, sauvignon blanc, viura, viognier y chardonnay*. Estas variedades de vid tienen su origen en Francia, país pionero en la producción vinícola y uno de los mayores productores de vino en la actualidad. En cuanto a las variedades autóctonas de nuestro país, muchas de ellas exclusivas de la región vinícola de Castilla y León, encontramos la *tempranillo, garnacha tinta, tinta de Toro, juan garcía, bruñal, mencia, rufete, estaladiña, merenzao, prieto picudo, albillo real, albillo mayor, verdejo, palomino fino, moscatel de grano menudo, godello, doña blanca y albarín blanco*. Como podemos comprobar, España se caracteriza por su amplio uso de la gran cantidad de variedades autóctonas que posee con respecto a las variedades foráneas presentes en nuestras Denominaciones de Origen para la producción de vino, lo cual nos define como una nación que promueve y protege estas variedades, evidenciando nuestra identidad vinícola.

Después de realizar esta investigación, podemos constatar a través de nuestro análisis terminológico que la mayoría de los nombres de las variedades de vid estudiadas no son traducidos a otros idiomas. En su lugar, al ser adaptados a otra lengua, se recurre a la transferencia directa de estas denominaciones.

Por ejemplo, los nombres de las variedades extranjeras como *petit verdot, sauvignon blanc* o *malbec* han mantenido su forma original en otros idiomas, ya que traducirlos o adaptarlos a otra lengua podría generar una confusión innecesaria. Sin embargo, existen ciertas variedades, como la *garnacha*, que, a pesar de poder parecer una variedad autóctona debido al uso distintivo del dígrafo *ch* característico de nuestro país, son

variedades extranjeras y han experimentado cambios en otros idiomas. En este caso, el nombre original sería *grenache*.

Lo mismo ocurre con las variedades autóctonas estudiadas en este trabajo, como *verdejo*, *palomino fino* o *albillo*, entre otras, que mantienen su nombre original tanto en francés como en inglés. Al final, es importante tener en cuenta que estas denominaciones son nombres propios de las variedades de vid, y su traducción podría conllevar la pérdida de su significado en este contexto.

Estos resultados resaltan la importancia de tener en cuenta que, aunque algunas variedades pueden tener traducción a otros idiomas, la mayoría de ellas no la tienen. Esto es crucial para los traductores especializados en el ámbito vitivinícola, ya que un error de traducción de este tipo podría generar inconvenientes en nuestro trabajo.

Además de esto, hemos constatado la escasa repercusión tanto a nivel nacional como internacional de algunas Denominaciones de Origen de Castilla y León. Es innegable que la D.O. Ribera del Duero destaca como una de las más reconocidas en el extranjero, en nuestro país y, por supuesto, en esta comunidad autónoma. A continuación, encontramos el caso de la Denominación de Origen Rueda, que, aunque cuenta con menor notoriedad, posiblemente ocupe el segundo lugar en cuanto a fama dentro de Castilla y León. Sin embargo, existen otras Denominaciones de Origen que no alcanzan dicho nivel de reconocimiento en esta región y, por ende, tampoco son ampliamente conocidas a nivel internacional. Esto se refleja claramente en sus páginas web: mientras que la D.O. Ribera del Duero ha adaptado su sitio web a 11 países con diferentes idiomas, otras como la D.O. Tierra del Vino de Zamora únicamente ofrecen las opciones de idioma en inglés y español en su plataforma online.

Por otro lado, la cantidad de información que podemos encontrar en internet sobre ciertas variedades como las variedades de vid *tempranillo* o *cavernet Sauvignon* es incomparable a la documentación existente sobre las variedades de vid autóctonas de esta región vinícola, como la *juan garcía* o la *merenzao*. Esto pone de manifiesto la necesidad de una mayor recopilación de información sobre las variedades de vid de Castilla y León, de manera que se contribuya a la promoción y fortaleza de la reputación de los vinos de esta región.

5. CONCLUSIONES

Una vez finalizado el desarrollo de las partes teórica y práctica del presente trabajo, damos paso a la extracción de conclusiones.

En primer lugar, hemos conocido de cerca la definición de lenguas de especialidad y de la terminología, y hemos corroborado la importancia que tienen en la traducción especializada, en este caso en la traducción vitivinícola. Dado que en Castilla y León existen 9 Denominaciones de Origen y cada una de ellas utiliza una media de 7 cepas distintas para la producción vinícola, es importante tener en cuenta una serie de criterios específicos a la hora de emplear determinados términos relacionados con la vitivinicultura, además de cerciorarse del nombre de cada una de las cepas que se emplean en las Denominaciones de este territorio para evitar confusiones. También es fundamental destacar la presencia de sinónimos en lo que se refiere a los nombres de estas variedades, pues la gran mayoría tiene más de una designación diferente.

Por otro lado, a través de la elaboración del corpus del cual hemos extraído estas variedades de vid nos ha servido para poner en práctica muchos de los conocimientos que hemos adquirido durante la carrera, especialmente los conocimientos informáticos a través del uso de la herramienta Antconc.

Asimismo, hemos observado que varias variedades que hemos estudiado, ya sea por desinformación o por su reciente incorporación a la producción de vino, no poseen una explicación clara del por qué de su nombre, lo que demuestra que hay una gran insuficiencia en lo que se refiere a estudios científicos que confirmen las posibles teorías que hay sobre sus denominaciones. Es necesaria una mayor investigación sobre el tema, en este caso concreto sobre los nombres de las variedades de vid de Castilla y León, puesto que mediante este enfoque se lograría una mejor comprensión de estas variedades y los criterios que se tuvieron en cuenta al asignarles sus respectivos nombres.

Al mismo tiempo, hemos podido corroborar que, a pesar de que un número minoritario de los nombres de las variedades sí lo están, la gran mayoría de ellos no se traducen. España es un país con una gran producción de vino, y para ello se utiliza una gran cantidad de variedades de vid diferentes. Además de la distinción entre variedades autóctonas y foráneas, hemos observado que en el contexto vitivinícola español existe una amplia presencia de estas últimas. Esto se debe a la importancia y reconocimiento

internacional de los vinos españoles, lo cual ha llevado a la incorporación de variedades de vid de otros países, especialmente de Francia, reconocido como uno de los principales países referentes en la industria vitivinícola.

Aunque muchas de las variedades utilizadas en la producción de vino en España son autóctonas de las regiones vitivinícolas del país, es destacable que una parte significativa de los nombres de estas variedades sean extranjerismos. Esto se debe a que las cepas foráneas se han ido introduciendo en el país a lo largo del tiempo, a menudo con el propósito de mejorar la calidad y diversidad de los vinos producidos. Esta situación refleja la influencia y la interacción entre las tradiciones vinícolas nacionales y las corrientes internacionales. Si bien las variedades autóctonas son valiosas por su conexión con la historia y la identidad de una región vitivinícola, las variedades foráneas aportan nuevas opciones y características al panorama vinícola, contribuyendo a la diversidad y la innovación en la producción de vinos en España.

Para concluir, me complace destacar que la traducción especializada en el ámbito vitivinícola me ha parecido sumamente fascinante y merecedora de un análisis detenido. A medida que avanzábamos en nuestro trabajo, resultó evidente la escasez de fuentes confiables sobre esta cuestión, lo cual destaca la necesidad de emprender proyectos de investigación y otros estudios pertinentes. Después de todo, la producción de vino es una de las características más destacadas y distintivas de nuestro país, y debemos esforzarnos por preservarla y promoverla de manera continua.

6. CORPUS DE TEXTOS

Los textos escogidos para elaborar el corpus en el presente Trabajo de Fin de Grado se encuentran citados a continuación. Para la elaboración de los corpus en los idiomas inglés y francés se ha utilizado la misma página web en los idiomas mencionados.

- *Bodega Doble R. Denominación de Origen Ribera del Duero.* (2021, 17 septiembre). Bodega Doble R. <https://www.bodegadobler.com/> (Fecha de consulta: 29 de junio de 2023).
- Bodegas Arrocal. (2022, 17 noviembre). *Bodegas Arrocal.* Bodegas Arrocal - Arrocal, más que un vino es una forma de vida. <https://arrocal.com/es/> (Fecha de consulta: 29 de junio de 2023).
- Consejo Regulador D.O. Vinos de Toro. (2022b, noviembre 28). *Uvas - D.O. Toro.* D.O. Toro. <https://www.dotoro.com/es/uvas/> (Fecha de consulta: 26 de junio de 2023).
- D.O. Vinos de Rueda. (2021b, junio 30). *Variedades de uva - Vinos D.O. Rueda.* Vinos D.O. Rueda. <https://www.dorueda.com/es/variedades-de-uva/> (Fecha de consulta: 26 de junio de 2023).
- DOLeón. (2021b, abril 26). *Variedades de uva y vino * DO León.* DO León. <https://www.doleon.es/historia/variedades-uva-vino/> (Fecha de consulta: 27 de junio de 2023).
- *Inicio - D.O. Arlanza - Consejo Regulador - Vino de Castilla y León.* (2020b, noviembre 24). D.O. Arlanza - Consejo Regulador - Vino de Castilla y León. <https://arlanza.org/> (Fecha de consulta: 29 de junio de 2023).
- *Nuestros vinos y cavas / Marqués de la Concordia.* (s. f.). <https://marquesdelaconcordia.com/nuestros-vinos/> (Fecha de consulta: 29 de junio de 2023).
- *Uva y Vendimia D.O. Arribes del Duero.* (s. f.-b). <https://doarribes.es/uvas/> (Fecha de consulta: 29 de junio de 2023).
- *Variedades de uva /* (s. f.-b). <https://www.riberadelduero.es/la-do-ribera-del-duero/variedades-de-uva> (Fecha de consulta: 26 de junio de 2023).
- *Variedades de uva. Denominación de Origen. Consejo Regulador de la Denominación de Origen Bierzo.* (s. f.-b). <https://www.crdobierzo.es/es/denominacion-de-origen/variedades-de-uva/> (Fecha de consulta: 27 de junio de 2023).
- *Vinos – Tierra del Vino.* (s. f.). https://www.tierradelvino.net/?page_id=50 (Fecha de consulta: 28 de junio de 2023).
- *Viticultura / D.O. Cigales.* (s. f.). <http://do-cigales.es/es/viticultura> (Fecha de consulta: 26 de junio de 2023).

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albir, A. H. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Asale, R.-. (s. f.-c). *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. <https://dle.rae.es/>

Cabello, F., Rodríguez-Torres, I., Muñoz-Organero, G., Rubio, C., Benito, A. y García-Beneytez, S. (2003). La colección de variedades de vid de «El Encín». Un recorrido por la Historia de la Ampelografía. Recuperado de <http://www.madrid.org/bvirtual/BVCM005577.pdf>

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de lingüística aplicada.

Consejo Regulador D.O. Vinos de Toro. (28 de noviembre de 2022). *Uvas - D.O. Toro*. D.O. Toro. <https://www.dotoro.com/es/uvas/>

D.O. Cigales. *Enología*. (s. f.). Recuperado el 1 de julio de 2023 de <http://do-cigales.es/es/enologia>

D.O. León. (26 de abril de 2021). *Variedades de uva y vino * DO León*. DO León. <https://www.doleon.es/historia/variedades-uva-vino/>

D.O. Vinos de Rueda. (junio 30 de junio de 2021). *Variedades de uva - Vinos D.O. Rueda*. Vinos D.O. Rueda. <https://www.dorueta.com/es/variedades-de-uva/>

El blog de los mejores vinos. (s. f.). La Bevanda di Viviana. Recuperado el 13 de junio de 2023 de <https://www.labevandadiviviana.com/>

Evans, S. J. (2018). *The wines of northern Spain: From Galicia to Pyrenees and Rioja to the Basque Country*. Recuperado el 12 de junio de 2023 de https://www.google.es/books/edition/The_wines_of_northern_Spain/nSlhDwAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&dq=the+wines+of+northern+spain&pg=PP3&printsec=frontcover

- Franco-Españolas, B. (2021). Qué es el vino Tempranillo y sus principales características. *Bodegas Franco Españolas*. <https://www.francoespanolas.com/blog/que-es-vino-tempranillo>
- Gadille, R. (1978). L'héritage d'une viticulture antique, vignes et vins de Côte-Rôtie et Condrieu. *Géocarrefour*, 53(1), 7-22.
- Garrido, A. (2020). *Los nombres de las variedades de vid*. Universidad de Valladolid.
- Guinea, J. L. (2019). *Apreciando el vino*. Ediciones Beta III Milenio. <https://www.riberadelduero.es/la-do-ribera-del-duero/variedades-de-uva>
- Ibáñez Rodríguez, M. (2017). *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Comares.
- Ibáñez Rodríguez, M., Sánchez Nieto, M.T. (coords.), (2006). *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Ibar, L. (2020). *El libro del vino*. Parkstone International.
- Inicio - D.O. Arlanza - Consejo Regulador - Vino de Castilla y León*. (24 de noviembre de 2020). D.O. Arlanza - Consejo Regulador - Vino de Castilla y León. <https://arlanza.org/>
- La enciclopedia wein.plus: *La mayor base de datos de conocimientos sobre el vino del mundo*. (s. f.). wein.plus. <https://glossaire.wein.plus/>
- La traducción en la viticultura: dificultades culturales | AbroadLink*. (29 mayo de 2023). Recuperado el 27 de junio de 2023 de <https://altraducciones.com/blog/traduccion-en-la-viticultura-dificultades-culturales>
- Medel, Ó. R. (2007). Topónimos del Rioja: Nombres con denominación de origen. *Belezos: Revista de cultura popular y tradiciones de La Rioja*, (3), 89-93.
- Merino, Á. (30 de junio de 2020). Los vinos de España con Denominación de Origen – Mapas de El Orden Mundial - EOM. El Orden Mundial - EOM. <https://elordenmundial.com/mapas-y-graficos/vinos-espana-denominacion-origen/>

Negro, I. (1). EL LENGUAJE DEL VINO A TRAVÉS DE LAS NOTAS DE CATA Y LA PUBLICIDAD. *Revista Española De Lingüística*, 43(2), 151-173. Recuperado el 28 de junio de 2023 de <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/112>

Pszczółkowski, P. (2016). La Côt o Malbec en Chile y Argentina. *Revista Iberoamericana de Viticultura, Agroindustria y Ruralidad*, 3(7).

Ribera del Duero. *Variedades de uva*. (s. f.). Recuperado el 1 de julio de 2023 de <https://www.riberadelduero.es/la-do-ribera-del-duero/variedades-de-uva>

Sanguineti, G. J. (s. f.-a). *Delicias de Baco/ Todo sobre vinos*. <http://www.deliciasdebaco.com/>

Senac González, G. M. (2008). Comparación de la calidad entre vinos monovarietales de coupage y mezcla de uvas elaborados con las variedades monastrell y merlot.

TRAMINER- Diccionario del vino.com. (s. f.). <http://www.diccionariodelvino.com/>

Uva y Vendimia D.O. Arribes del Duero. (s. f.). <https://doarribes.es/uvas/>

Variedades de uva. Denominación de Origen. Consejo Regulador de la Denominación de Origen Bierzo. (s. f.). <https://www.crdobierzo.es/es/denominacion-de-origen/variedades-de-uva/>